UMOWA nr ……/GDOŚ/2022  
(dalej zwana „Umową”)

zawarta w dniu …………………..…… 2022 r. w Warszawie między:

**Skarbem Państwa – Generalnym Dyrektorem Ochrony Środowiska** z siedzibą w Warszawie, ul. Wawelska 52/54, NIP: 7010151052, REGON: 141628410, w imieniu którego działa **Pan Marek Kajs –** **Zastępca** **Generalnego Dyrektora Ochrony Środowiska**, na podstawie pełnomocnictwa z dnia 17 września 2019 r.,

zwanym dalej „**Zamawiającym**”

a

1. *W przypadku spółek prawa handlowego:*

*……………………………………………………………………………………………..……………, z siedzibą i adresem w ……………………… przy ulicy ………………………………….., wpisaną do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy……………………….……………………………………………………………………….  
w …………….…….., Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: …………………….., NIP ………………, Regon ………………, kapitał zakładowy …………………………, wpłacony w całości/ w części ………………, (obowiązek określenia wysokości kapitału wpłaconego dotyczy S.A.)*

*reprezentowaną przez:*

*……………………………………………………………………………………………………………*

1. *W przypadku instytucji (stowarzyszenia, uczelnie, organizacje pozarządowe):*

*……………………………………………………………………………………………..……………, z siedzibą i adresem w ……………………… przy ulicy ………………………………………., wpisaną/nym do rejestru ………………………………………………………….. prowadzonego przez……………………………………………………………………………………………….……  
w …………….…….., pod numerem KRS: …………………….., NIP ………………, Regon ………………,*

*reprezentowaną/nym przez:*

*……………………………………………………………………………………………………………*

1. *W przypadku osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą:*

*…………………………………………………………………………………………………………..*

*zamieszkałym w ………………….., adres………………………., prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą…………………………………….., na podstawie wpisu numer………………do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, z miejscem wykonywania działalności w ……………………………..……………., adres ………………………….., NIP …………………………, REGON …………………………….*

*reprezentowanym przez:*

*……………………………………………………………………………………………………………*

1. *W przypadku osób fizycznych:*

*……………………………………………………………………………………………………..……..*

*zamieszkałym w ……………………., adres ……………………., legitymującym się dowodem osobistym seria ……… numer ……………………… wydanym przez ………………….. w dniu ………………………………………………………………………,*

zwanym w dalszej części: „**Wykonawcą**”.

Zamawiający i Wykonawca zwani są łącznie dalej „**Stronami**”, a każdy z nich z osobna „**Stroną**”.

**Preambuła**

1. Umowę zawarto w wyniku udzielenia zamówienia publicznego z wyłączeniem stosowania ustawy z dnia 11 września 2019 r. – *Prawo zamówień publicznych* (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129, ze zm.).
2. Umowa jest finansowana ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej w ramach umowy nr 445/2019/Wn50/NE-WM/D z dnia 25 września 2019 r. na realizację zadania pn. „*Wsparcie wdrażania Konwencji Ramsarskiej przez Krajowy Sekretariat Konwencji Ramsarskiej w latach 2020-2022*”.

**§ 1.**

**Przedmiot Umowy**

1. Przedmiotem Umowy (dalej zwanym „**Dziełem**”) jest wykonanie tłumaczenia oraz opracowanie projektu graficznego folderu promocyjnego o obszarach Ramsar w Polsce w wersji angielskojęzycznej, zwanego dalej „**folderem promocyjnym**”, i uzyskanie jego akceptacji przez Zamawiającego, a następnie wykonanie druku folderów promocyjnych przygotowanych w oparciu o zaakceptowany projekt graficzny, oraz ich rozdystrybuowanie.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać Dzieło zgodnie z wymaganiami zawartymi w Umowie, w tym w Opisie Przedmiotu Zamówienia, stanowiącym **załącznik nr 1** **do Umowy** (dalej zwanym „**OPZ**”), oraz zgodnie z ofertą Wykonawcy z dnia …………………, której kopia wraz z wykazem osób realizujących Dzieło stanowi **załącznik nr 2** **do Umowy** (dalej zwaną „**ofertą Wykonawcy**”).

**§ 2**

**Terminy realizacji Umowy**

1. Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski tekstu merytorycznego, przesłanego przez Zamawiającego zgodnie z § 4 ust. 8 pkt 1, zostanie przedstawione przez Wykonawcę do akceptacji Zamawiającego w terminie nie dłuższym niż **10 dni** **kalendarzowych** od dnia zawarcia Umowy.
2. Projekt graficzny folderu promocyjnego zostanie przedstawiony przez Wykonawcę do akceptacji Zamawiającego w terminie nie dłuższym niż **20 dni** **kalendarzowych** od dnia zawarcia Umowy.
3. Wykonawca wykona Dzieło, w tym wydrukuje i rozdystrybuuje foldery promocyjne zgodnie z listą dystrybucyjną, w terminie nie dłuższym niż **…… dni** **kalendarzowych[[1]](#footnote-2)** od dnia zawarcia Umowy.

**§ 3.**

**Oświadczenia Stron**

1. Wykonawca oświadcza, iż posiada wiedzę i doświadczenie w zakresie niezbędnym do wykonania Umowy oraz zobowiązuje się do realizacji Dzieła na najwyższym, profesjonalnym poziomie, zapewniając jakość i rzetelność jego wykonania.
2. Wykonawca oświadcza, iż posiada potencjał ekonomiczny i organizacyjny, a także sprzęt i oprogramowanie, niezbędne do należytego wykonywania Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się nie wykorzystywać logotypów i materiałów przekazanych przez Zamawiającego, a także projektów graficznych opracowanych przez Wykonawcę na potrzeby Umowy, w sposób i w celu innym niż ten określony w Umowie, w szczególności zobowiązuje się nie używać ich dla swoich produktów lub usług oraz nie modyfikować, nie przerabiać, nie sprzedawać, nie kopiować, nie reprodukować, nie rozpowszechniać, nie rejestrować lub nie zgłaszać do rejestracji, ani nie rozporządzać w inny sposób. Zamawiający zastrzega sobie prawo do kontroli Wykonawcy w zakresie, o którym mowa w zdaniu pierwszym.
4. Zamawiający oświadcza, iż publikacja, której dotyczy Umowa, posiada numer ISBN.

**§ 4.**

**Realizacja Umowy**

1. Wykonawca zobowiązuje się do działania zgodnego ze wskazówkami i wytycznymi Zamawiającego.
2. Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia Zamawiającemu na jego zapytania niezbędnych wyjaśnień dotyczących realizacji Umowy, w tym wyjaśnień dotyczących treści i danych technicznych folderu promocyjnego, w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
3. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za jakość wydrukowanych folderów promocyjnych oraz ich bezpieczne spakowanie i prawidłowe rozdystrybuowanie, w liczbie zgodnej z Umową. Wydrukowane w ramach Umowy foldery promocyjne nie mogą posiadać wad, w szczególności takich jak: niedodruki, zaplamienia, błędy montażowe, nieuzasadnione pozostawienie niezadrukowanych stron, nieprawidłowo położony kolor, z zastrzeżeniem jednak, iż Zamawiający może dokonać odbioru Dzieła pomimo zastrzeżeń, zgodnie z postanowieniami § 8 ust. 2 pkt 2.
4. Wykonawca jest zobowiązany do umieszczenia na folderze promocyjnym logo oraz nazwy Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska, logo Konwencji Ramsarskiej oraz logo Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej.
5. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za prawidłowe i zgodne z Umową wydrukowanie, spakowanie i zabezpieczenie oraz terminowe dostarczenie wydrukowanych folderów promocyjnych do adresatów wskazanych przez Zamawiającego, a także za ewentualne uszkodzenia i wady egzemplarzy folderów, powstałe w trakcie ich dystrybucji.
6. Wykonawca przetłumaczy teksty z języka polskiego na język angielski we własnym zakresie lub poprzez profesjonalnego tłumacza, z zachowaniem szczególnej staranności w zakresie słownictwa z ochrony przyrody oraz standardów tłumaczenia określonych w OPZ.
7. Wykonawca może powierzyć wykonanie Dzieła w części podwykonawcom, w szczególności w zakresie tłumaczenia tekstów z języka polskiego na język angielski. W przypadku powierzenia wykonania Dzieła w części podwykonawcom, Wykonawca odpowiada za działania lub zaniechania podwykonawców jak za własne. W takim przypadku Wykonawca odpowiada także za zapłatę wynagrodzenia podwykonawcom i nie może tymi kosztami obciążać Zamawiającego.
8. Zamawiający, w ciągu 2 dni roboczych od dnia zawarcia Umowy, przekaże Wykonawcy:
9. teksty merytoryczne w języku polskim, pliki graficzne (zdjęcia i mapy), numer ISBN, logotypy i inne elementy graficzne niezbędne do wykonania folderu promocyjnego;
10. adresy, pod które należy dostarczyć wydrukowane egzemplarze folderów promocyjnych, wraz z informacją o tym w jakiej liczbie należy je dostarczyć danemu adresatowi

– na adres e-mail osoby wskazanej do kontaktu w § 10 ust. 1 pkt 2.

1. Wykonawca, w terminie określonym w § 2 ust. 1, zobowiązany jest przedstawić Zamawiającemu do akceptacji projekt tekstu przetłumaczonego z języka polskiego na język angielski („**projekt tłumaczenia**”). Projekt ten powinien być przedstawiony przez Wykonawcę w formie elektronicznej, na adresy e-mail, o których mowa w § 10 ust. 1 pkt 1.
2. Zamawiający, w terminie do 2 dni roboczych od dnia przedstawienia przez Wykonawcę projektu tłumaczenia zgodnie z ust. 9, zaakceptuje go albo zgłosi do niego swoje uwagi i wezwie Wykonawcę do jego poprawienia w terminie nie dłuższym niż 2 dni robocze. Informację o akceptacji projektu tłumaczenia albo o uwagach i wezwaniu do poprawienia tego projektu Zamawiający prześle Wykonawcy na adres e-mail, o którym mowa w § 10 ust. 1 pkt 2. Brak uwag Zamawiającego w terminie, o którym mowa w zdaniu pierwszym, uważa się za zaakceptowanie tłumaczenia przez Zamawiającego.
3. Wykonawca, w terminie określonym w § 2 ust. 2, zobowiązany jest przedstawić Zamawiającemu do akceptacji projekt graficzny folderu promocyjnego, wykonany zgodnie z Umową („**projekt graficzny**”). Projekt ten powinien być przedstawiony przez Wykonawcę w formie elektronicznej, na adresy e-mail, o których mowa w § 10 ust. 1 pkt 1.
4. Zamawiający, w terminie do 2 dni roboczych od dnia przedstawienia przez Wykonawcę projektu graficznego zgodnie z ust. 11, zaakceptuje go albo zgłosi do niego swoje uwagi i wezwie Wykonawcę do jego poprawienia w terminie nie dłuższym niż 2 dni robocze. Informację o akceptacji projektu graficznego albo o uwagach i wezwaniu do poprawienia tego projektu Zamawiający prześle Wykonawcy na adres e-mail, o którym mowa w § 10 ust. 1 pkt 2. Brak uwag Zamawiającego w terminie, o którym mowa w zdaniu pierwszym, uważa się za zaakceptowanie projektu graficznego przez Zamawiającego.
5. Ostateczna wersja projektu graficznego zaakceptowana przez Zamawiającego zostanie zapisana w formacie PDF kompozytowym (według ustaleń), jak również w wersji otwartej do edycji (format Adobe InDesign) i zostanie dostarczona Zamawiającemu przed dokonaniem odbioru końcowego Dzieła na urządzeniu przenośnym zawierającym pamięć nieulotną typu flash, zaprojektowanym do współpracy z komputerem przez port USB (np. pendrive) – 2 szt.
6. W przypadku zaakceptowania projektu graficznego przez Zamawiającego, Wykonawca przystąpi do druku folderów promocyjnych zgodnie z zaakceptowanym projektem graficznym oraz do dystrybucji wydrukowanych egzemplarzy tych folderów promocyjnych zgodnie z Umową.
7. Nie później niż do dnia, o którym mowa w § 2 ust. 3, Wykonawca zobowiązany jest przedstawić Zamawiającemu pisemne lub elektroniczne potwierdzenia rozdystrybuowania folderów promocyjnych zgodnie z Umową. Przez potwierdzenie rozdystrybuowania rozumie się dowody nadania przesyłki u operatora pocztowego wpisanego do rejestru operatorów pocztowych lub dowody doręczenia przesyłki do adresata. Dowody mogą zostać przesłane do Zamawiającego drogą elektroniczną, na adres osób do kontaktu, o których mowa w § 10 ust. 1 pkt 1, lub zostać dostarczone do siedziby Zamawiającego. Z przedstawionych dowodów powinno wynikać, iż Wykonawca rozdystrybuował do wszystkich wskazanych przez Zamawiającego adresatów foldery promocyjne w liczbie zgodnej z Umową i poleceniami Zamawiającego. Potwierdzenia będą podstawą do sporządzenia protokołu odbioru.

**§ 5.**

**Gwarancja i rękojmia**

1. Wykonawca udziela Zamawiającemu gwarancji na foldery promocyjne wykonane i rozdystrybuowane w ramach realizacji Umowy.
2. Termin gwarancji ustala się na **3 miesiące** od dnia dokonania odbioru Dzieła bez zastrzeżeń lub pomimo zastrzeżeń, zgodnie z § 8 ust. 2 pkt 2. Uprawnienia, o których mowa w tym paragrafie przysługują Zamawiającemu niezależnie od tego, że Zamawiający odebrał Dzieło pomimo zastrzeżeń i naliczył z tego powodu kary umowne.
3. Jeżeli w okresie gwarancji zostaną stwierdzone wady w którymkolwiek z wykonanych i rozdystrybuowanych egzemplarzy folderu promocyjnego, a Zamawiający poinformuje o nich w tym terminie Wykonawcę drogą elektroniczną, na adres osoby do kontaktu, o której mowa w § 10 ust. 1 pkt 2, Wykonawca zobowiązany będzie wymienić na nowe te egzemplarze folderu promocyjnego, które są objęte wadą, każdorazowo w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie, nie krótszym niż 10 dni kalendarzowych, jednakże nie dłuższym niż 30 dni kalendarzowych. W przypadku braku wymiany przez Wykonawcę w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie wadliwych egzemplarzy folderu promocyjnego na egzemplarze nowe i pozbawione wad, Zamawiającemu przysługuje prawo naliczenia kar umownych zgodnie z § 8 ust. 1 pkt 9 lub prawo zlecenia usunięcia stwierdzonych wad innemu podmiotowi na koszt i ryzyko Wykonawcy. Wykonawca będzie zobowiązany do zwrotu na rzecz Zamawiającego kwoty wynagrodzenia zapłaconego przez Zamawiającego innemu podmiotowi, któremu Zamawiający zlecił usunięcie stwierdzonych wad, w terminie wynikającym z wezwania do zapłaty.
4. Przez wymianę egzemplarzy folderu rozumie się zarówno wykonanie pozbawionych wad egzemplarzy folderu promocyjnego jak i ich dostarczenie do adresatów, którzy wcześniej otrzymali egzemplarze folderu zawierające wady. Wszelkie koszty związane z ponownym rozdystrybuowaniem wymienionych na nowe folderów promocyjnych ponosi Wykonawca i nie może on nimi obciążać Zamawiającego.
5. W przypadku wymiany danego egzemplarza folderu promocyjnego na nowy, termin gwarancji dla tego egzemplarza biegnie na nowo od dnia jego dostarczenia przez Wykonawcę do odbiorcy nowego egzemplarza folderu promocyjnego.
6. Wykonawca ponosi odpowiedzialność z tytułu rękojmi za wady fizyczne na zasadach określonych w Kodeksie cywilnym.
7. Potwierdzenie realizacji zobowiązań Wykonawcy z tytułu gwarancji lub rękojmi zostanie stwierdzone odpowiednim protokołem, podpisanym przez Zamawiającego.
8. Za wady folderów promocyjnych w szczególności uznaje się niedodruki, zaplamienia, błędy montażu grafik, nieuzasadnione pozostawienie niezadrukowanych stron, źle położony kolor. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za takie uszkodzenia folderów promocyjnych, które są normalnym efektem ich używania zgodnie z przeznaczeniem lub są wywołane niewłaściwym ich używaniem – ciężar wykazania okoliczności zwalniających Wykonawcę z odpowiedzialności spoczywa na Wykonawcy.

**§ 6.**

**Odbiór Dzieła**

1. Odbiór Dzieła odbędzie się w terminie do 5 dni roboczych od upływu terminu na wykonanie Dzieła, o którym mowa w § 2 ust. 3. O dokładnym terminie odbioru Dzieła Zamawiający poinformuje Wykonawcę drogą elektroniczną, na adres osoby do kontaktu, o której mowa w § 10 ust. 1 pkt 2.
2. Wykonanie Dzieła potwierdzone zostanie sporządzonym przez Zamawiającego i podpisanym przez Strony protokołem odbioru, zwanym dalej „**Protokołem**”. Wzór Protokołu stanowi **załącznik nr 3** **do Umowy**.
3. Ze strony Zamawiającego do podpisania Protokołu upoważniona jest każda z osób wskazanych w § 10 ust. 1 pkt 1 lit. a i b. Za datę odbioru końcowego Umowy uważa się datę podpisania przez Strony Protokołu bez zastrzeżeń albo Protokołu odbioru pomimo zastrzeżeń, zgodnie z § 8 ust. 2 pkt 2.
4. Protokół odbioru bez zastrzeżeń bądź protokół odbioru pomimo zastrzeżeń będzie stanowić podstawę do wystawienia przez Wykonawcę faktury za wykonanie Dzieła, zgodnie z § 7.
5. W przypadku, gdy Zamawiający stwierdzi zastrzeżenia do odbieranego Dzieła, jednakże postanowi dokonać jego odbioru na podstawie § 8 ust. 2 pkt 2, wprowadzi on odpowiednią adnotację do Protokołu.
6. W Protokole w szczególności należy zamieścić datę jego sporządzenia, oznaczenie Umowy, informację o tym, czy przedmiot Umowy został odebrany (w tym, czy został on odebrany bez zastrzeżeń, czy też z zastrzeżeniami) oraz wzmiankę o wystąpieniu przesłanek do naliczenia przez Zamawiającego kar umownych. Brak informacji o przesłankach do naliczenia kar umownych nie stanowi jednak o braku podstawy do ich naliczenia Wykonawcy.

**§ 7.**

**Wynagrodzenie**

1. Za prawidłowe i zgodne z Umową wykonanie Dzieła Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości **………………………** (słownie brutto: **………………………………….……..**) w tym podatek VAT według obowiązujących przepisów, zwane dalej „**Wynagrodzeniem**”.
2. Wynagrodzenie ma charakter ryczałtowy i pokrywa wszelkie koszty związane z przygotowaniem przez Wykonawcę Dzieła, w tym poprawianie i dostarczanie zaakceptowanego Dzieła zgodnie z listą dystrybucyjną.
3. Zapłata Wynagrodzenia nastąpi w terminie 21 dni kalendarzowych od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT[[2]](#footnote-3), przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę na rachunku/fakturze VAT2.
4. Podstawą wystawienia rachunku/faktury VAT2 przez Wykonawcę będzie sporządzony przez Zamawiającego i podpisany przez Strony Protokół.
5. Opis rachunku/faktury VAT2 (w tytule lub w uwagach) powinien zawierać skrócony opis przedmiotu Umowy wraz z numerem Umowy.
6. *Zamawiający dopuszcza złożenie faktury VAT w formie:*
7. *papierowej (oryginału) na adres Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska, ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa, NIP: 7010151052, REGON: 141628410;*
8. *ustrukturyzowanego dokumentu elektronicznego, złożonego za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania, zwanej dalej „PEF”, zgodnie z ustawą z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U. z 2020 r. poz. 1666, ze zm.).*
9. *Zamawiający nie dopuszcza przesyłania innych ustrukturyzowanych dokumentów elektronicznych za wyjątkiem faktury.*
10. *Zamawiający informuje, iż identyfikatorem PEPPOL/adresem PEF Zamawiającego, który pozwoli na złożenie ustrukturyzowanej faktury elektronicznej, jest: 7010151052.*
11. *Wykonawca powiadomi Zamawiającego o przesłaniu ustrukturyzowanej faktury elektronicznej na PEF w dniu jej przesłania. Powiadomienie o przesłaniu na PEF ustrukturyzowanej faktury elektronicznej zostanie przesłane pocztą elektroniczną na adresy osób do kontaktu.*
12. *Strony postanawiają, iż jeżeli rachunek bankowy, którym posługuje się Wykonawca, nie będzie ujęty w wykazie podatników, o którym stanowi art. 96b ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług – tzw. „białej liście podatników VAT”, Zamawiający będzie uprawniony do wstrzymania płatności i nie będzie stanowiło to naruszenia Umowy – w takiej sytuacji Wykonawca nie będzie domagał się odsetek za opóźnienie w zapłacie wynagrodzenia za realizację Zamówienia[[3]](#footnote-4).*
13. Za dzień zapłaty Wynagrodzenia uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
14. Wykonawca nie może, bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej pod rygorem bezskuteczności w formie pisemnej, dokonać przelewu na podmiot trzeci wierzytelności wynikających z Umowy.
15. Zamawiający ma prawo do zakwestionowania prawidłowości przedstawionej faktury, o czym niezwłocznie poinformuje Wykonawcę. Do czasu wyjaśnienia wątpliwości przekazanie środków na pokrycie zakwestionowanej faktury będzie wstrzymane, bez negatywnych skutków finansowych dla Zamawiającego.

**§ 8.**

**Kary umowne**

1. Z zastrzeżeniem ust. 2, Zamawiający naliczy Wykonawcy następujące kary umowne w przypadku nieprawidłowej realizacji Umowy:
2. w przypadku nieprzedstawienia Zamawiającemu do akceptacji przez Wykonawcę, w terminie wskazanym w § 2 ust. 1, projektu tłumaczenia zgodnie z § 4 ust. 9, Zamawiający, według swojego wyboru:
   1. odstąpi od Umowy w całości bez wyznaczania terminu dodatkowego i zażąda od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 20% Wynagrodzenia albo
   2. wyznaczy Wykonawcy dodatkowy termin na przedstawienie Zamawiającemu tłumaczenia tekstu, nie dłuższy niż 10 dni kalendarzowych, oraz zażąda od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 0,5% Wynagrodzenia za każdy rozpoczęty dzień kalendarzowy zwłoki ponad termin umowny, którym mowa w § 2 ust. 1, a po bezskutecznym upływie dodatkowego terminu może skorzystać z uprawnienia, o którym mowa w lit. a;
3. w przypadku nieprzedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę, w terminie wyznaczonym na podstawie z § 4 ust. 10, projektu tłumaczenia do ponownej akceptacji lub gdy projektu tłumaczenie przedstawiony do ponownej akceptacji nie uwzględnia wszystkich uwag Zamawiającego, Zamawiający według swojego wyboru:
   1. zaakceptuje projekt tłumaczenia mimo jego wad i zażąda od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 10% Wynagrodzenia albo
   2. odstąpi od Umowy w całości bez wyznaczania terminu dodatkowego i zażąda od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 20% Wynagrodzenia, albo
   3. wyznaczy Wykonawcy dodatkowy termin na przedstawienie Zamawiającemu poprawionego tłumaczenia tekstu, oraz zażąda od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 0,5% Wynagrodzenia za każdy rozpoczęty dzień kalendarzowy zwłoki w stosunku do terminu wyznaczonego zgodnie z § 4 ust. 10 (kara z tego tytułu nie przekroczy jednak 5% Wynagrodzenia), a po bezskutecznym upływie dodatkowego terminu skorzysta z uprawnienia, o którym mowa w lit. a lub b;
4. w przypadku nieprzedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę, w terminie, o którym mowa w § 2 ust. 2, do akceptacji projektu graficznego zgodnie z § 4 ust. 11, Zamawiający:
   1. odstąpi od Umowy w całości bez wyznaczania terminu dodatkowego i zażąda od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 20% Wynagrodzenia albo
   2. wyznaczy Wykonawcy dodatkowy termin na przedstawienie Zamawiającemu projektu graficznego, nie dłuższy niż 10 dni kalendarzowych, oraz zażąda od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 0,5% Wynagrodzenia za każdy rozpoczęty dzień kalendarzowy zwłoki ponad termin umowny, którym mowa w § 2 ust. 2, a po bezskutecznym upływie dodatkowego terminu może skorzystać z uprawnienia, o którym mowa w lit. a;
5. w przypadku nieprzedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę, w terminie wyznaczonym na podstawie § 4 ust. 12, projektu graficznego do ponownej akceptacji lub gdy projekt graficzny przedstawiony do ponownej akceptacji nie uwzględnia wszystkich uwag Zamawiającego, Zamawiający według swojego wyboru:
   1. zaakceptuje projekt graficzny mimo jego wad i zażąda od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 10% Wynagrodzenia albo
   2. odstąpi od Umowy w całości bez wyznaczania terminu dodatkowego i zażąda od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 20% Wynagrodzenia, albo
   3. wyznaczy Wykonawcy dodatkowy termin na przedstawienie Zamawiającemu poprawionego projektu graficznego, oraz naliczy Wykonawcy karę umowną w wysokości 0,5% Wynagrodzenia za każdy rozpoczęty dzień kalendarzowy zwłoki w stosunku do terminu wyznaczonego zgodnie z § 4 ust. 12 (kara z tego tytułu nie przekroczy jednak 5% Wynagrodzenia), a po bezskutecznym upływie dodatkowego terminu skorzysta z uprawnienia, o którym mowa w lit. a lub b;
6. w przypadku nieprzedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę, w terminie, o którym mowa w § 2 ust. 3, potwierdzeń wykazujących prawidłowe rozdystrybuowanie folderów promocyjnych zgodnie z § 4 ust. 15, Zamawiający wyznaczy Wykonawcy dodatkowy termin na przekazanie Zamawiającemu tych potwierdzeń oraz naliczy Wykonawcy karę umowną w wysokości 0,5% Wynagrodzenia, za każdy rozpoczęty dzień kalendarzowy zwłoki ponad termin umowny, o którym mowa w § 2 ust. 3 (kara z tego tytułu nie przekroczy jednak 5% Wynagrodzenia), a po bezskutecznym upływie dodatkowego terminu będzie miał prawo do:
   1. odstąpienia od Umowy w całości i żądania zapłaty kary umownej w wysokości 20% Wynagrodzenia;
   2. odstąpienia od Umowy w nieprawidłowo wykonanej części i naliczenia kary umownej w wysokości 2% kwoty wskazanej w § 7 ust. 1 (ponadto, w wyniku odstąpienia od Umowy w części, kwota Wynagrodzenia Wykonawcy ulegnie obniżeniu o iloczyn 1/6000 kwoty wskazanej w § 7 ust. 1 oraz liczby egzemplarzy folderu promocyjnego, których dotyczyło odstąpienie);
7. w przypadku naruszenia przez Wykonawcę obowiązków związanych z zachowaniem poufności, o których mowa w § 11, Zamawiający naliczy Wykonawcy karę umowną w wysokości 5% Wynagrodzenia za każdy przypadek naruszenia;
8. w przypadku naruszenia przez Wykonawcę obowiązków związanych z niewykorzystywaniem logotypów i materiałów przekazanych przez Zamawiającego, zgodnie z § 3 ust. 3, Zamawiający naliczy Wykonawcy karę umowną w wysokości 5% Wynagrodzenia za każdy przypadek naruszenia;
9. w przypadku nieudzielenia Zamawiającemu przez Wykonawcę odpowiedzi na jego zapytanie w terminie, o którym mowa w § 4 ust. 2, Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w wysokości 0,5% Wynagrodzenia za każdy przypadek naruszenia;
10. w przypadku niewymienienia przez Wykonawcę folderu na nowy w ramach gwarancji w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie, Zamawiający naliczy Wykonawcy karę umowną w wysokości 1% Wynagrodzenia za każdy przypadek naruszenia.
11. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego zastrzeżeń do Dzieła w trakcie jego odbioru, w szczególności dotyczących niezgodności wydrukowanych folderów promocyjnych z zaakceptowanymi projektami graficznymi, Zamawiający może:
12. wyznaczyć Wykonawcy dodatkowy termin na należyte wykonanie Dzieła i zażądać zapłaty kary umownej w wysokości 0,5% Wynagrodzenia za każdy rozpoczęty dzień kalendarzowy zwłoki ponad dodatkowy termin (kara z tego tytułu nie przekroczy jednak 5% Wynagrodzenia), a po bezskutecznym upływie dodatkowego terminu, skorzystać z uprawnienia przewidzianego w pkt 2, albo odstąpić od Umowy w całości i naliczyć Wykonawcy karę umowną w wysokości 20% Wynagrodzenia, albo
13. dokonać odbioru Dzieła pomimo zastrzeżeń oraz naliczyć Wykonawcy karę umowną w wysokości 10% Wynagrodzenia.
14. Suma kar umownych nałożonych na Wykonawcę nie może przekroczyć 40% kwoty Wynagrodzenia wskazanej w § 7 ust. 1.
15. Zamawiający ma prawo potrącenia naliczonych kar umownych oraz kwot, o których mowa w § 5 ust. 3 *in fine*, z Wynagrodzenia, a w przypadku braku możliwości ich potrącenia, Wykonawca zobowiązuje się do ich zapłaty w terminie i na rachunek bankowy wskazany przez Zamawiającego w wezwaniu do zapłaty.
16. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania przenoszącego wysokość naliczonych kar umownych na zasadach ogólnych określonych w przepisach Kodeksu cywilnego.
17. Naliczenie kary umownej z jednego tytułu nie wyłącza możliwości naliczenia kary umownej z innego tytułu.

**§ 9.**

**Odpowiedzialność za szkody**

Zamawiający nie odpowiada za szkody wyrządzone przez Wykonawcę osobom trzecim w związku z realizacją Umowy.

**§ 10.**

**Osoby do kontaktu**

1. Strony wskazują następujące osoby do kontaktu w sprawach związanych z zawarciem i realizacją Umowy:
2. ze strony Zamawiającego:
3. Sylwia Gawrońska, e-mail: sylwia.gawronska@gdos.gov.pl;
4. Małgorzata Opęchowska, e-mail: malgorzata.opechowska@gdos.gov.pl

– przy czym każda z tych osób uprawniona jest do samodzielnego działania w imieniu Zamawiającego;

1. ze strony Wykonawcy: ……………………………………………………………………..
2. Zmiana osób lub danych kontaktowych, o których mowa w ust. 1, nie wymaga zmiany Umowy, lecz poinformowania drugiej Strony drogą elektroniczną o nowej osobie do kontaktu lub jej danych kontaktowych.
3. Wykonawca zobowiązuje się do bieżącej współpracy z Zamawiającym. Bieżąca współpraca będzie polegała na kontaktach za pośrednictwem telefonu, poczty elektronicznej lub w formie pisemnej, w dniach pracy Zamawiającego, tj. od poniedziałku do piątku, w godzinach 7:00-17:00.
4. Korespondencję wysyłaną pocztą elektroniczną uważa się za doręczoną w momencie jej wysłania, odpowiednio – w przypadku korespondencji kierowanej do Zamawiającego – na adresy e-mail wskazane w ust. 1 pkt 1 lit. a i b, a w przypadku korespondencji kierowanej do Wykonawcy – na adres e-mail wskazany w ust. 1 pkt 2.
5. Listy polecone, adresowane na ostatnio podany adres Strony, zwrócone przez pocztę lub firmę kurierską ze względu na niepodjęcie przez adresata w terminie, będą traktowane jako skutecznie doręczone z upływem czternastego dnia od dnia pierwszej próby ich doręczenia.

**§ 11.**

**Poufność informacji**

1. Umowa jest jawna i podlega udostępnianiu na zasadach określonych w przepisach o dostępie do informacji publicznej.
2. Zamawiający ma prawo podać do publicznej wiadomości informacje o przedmiocie Umowy, Wykonawcy oraz wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy na podstawie Umowy.
3. Wykonawca, jego personel zatrudniony przy realizacji Umowy oraz jego podwykonawcy zobowiązani są do utrzymania w tajemnicy i nieujawniania osobom trzecim wszystkich danych, informacji lub dokumentów opracowanych przez Wykonawcę lub udostępnionych mu przez Zamawiającego w trakcie i w związku z wykonywaniem Umowy. Dane, informacje lub dokumenty udostępnione Wykonawcy przez Zamawiającego zostaną wykorzystane jedynie przez niego lub jego personel wyłącznie do celów realizacji Umowy i nie zostaną ujawnione osobom trzecim, bez zgody Zamawiającego.
4. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania przy wykonywaniu Umowy wszystkich postanowień zawartych w obowiązujących przepisach prawa związanych z ochroną danych, a także z ochroną informacji poufnych.
5. Wykonawca nie może, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, wykorzystywać, upubliczniać lub udostępniać danych, informacji i dokumentów określonych w ust. 3 w innych celach niż wynikające z Umowy.
6. Postanowienia ust. 3 i 5 nie dotyczą informacji publicznych, informacji powszechnie znanych oraz informacji, których udostępnienie następuje na żądanie organów administracji publicznej, jednostek samorządu terytorialnego, sądów, prokuratury lub instytucji organizacji międzynarodowych, w zakresie w jakim te organy lub instytucje są uprawnione do żądania danych na podstawie odrębnych przepisów.
7. Wykonawca zobowiązany jest zabezpieczyć w sposób należyty przed dostępem osób trzecich dane, informacje lub dokumenty określone w ust. 3, w tym nośniki, na których te dane, informacje lub dokumenty zostały utrwalone oraz wszelkie narzędzia, przy użyciu których będzie miał dostęp do danych, informacji lub dokumentów objętych niniejszym paragrafem, a po zakończeniu Umowy usunąć wszelkie dane, informacje lub dokumenty, o których mowa w niniejszym paragrafie.

**§ 12.**

**Prawa autorskie**

1. Z dniem odbioru Dzieła bez zastrzeżeń albo pomimo zastrzeżeń Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do wszystkich utworów powstałych w ramach realizacji Umowy, w szczególności do wykonanego tłumaczenia tekstu oraz projektu graficznego folderu promocyjnego, zwanych dalej łącznie „**Utworami**”, na następujących polach eksploatacji:
2. w zakresie utrwalania i zwielokrotniania Utworów: wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy Utworu, w tym techniką zapisu magnetycznego, cyfrowego oraz elektronicznego, w całości lub fragmentami;
3. w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których Utwory utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy oraz nieodpłatne rozpowszechnianie egzemplarzy;
4. w zakresie rozpowszechniania Utworów w sposób inny niż określony w pkt 2 – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie Utworów w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, oraz publikowanie w Internecie, w całości lub fragmentami;
5. rozpowszechniania Utworu w sposób określony w pkt. 1-3 powyżej bez żadnych ograniczeń ilościowych, odrębnie lub w ramach utworów zbiorowych, w całości lub we fragmentach, w szczególności poprzez wprowadzanie do obrotu oryginału lub egzemplarzy, na których Utwór lub jego fragmenty utrwalono;
6. przystosowywania, zmiany układu lub jakichkolwiek innych zmian w treści i formie Utworu z zachowaniem praw osoby, która tych zmian dokonała.
7. W ramach przysługującemu Wykonawcy Wynagrodzenia, z dniem odbioru Dzieła bez zastrzeżeń lub pomimo zastrzeżeń, Wykonawca zezwala Zamawiającemu na rozporządzanie i korzystanie ze sporządzonych opracowań Utworów na polach eksploatacji określonych w ust. 1 oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do nich, na polach eksploatacji wymienionych w ust. 1.
8. Wykonawca oświadcza, że nie będzie korzystał z przysługujących mu praw osobistych do Utworów w stosunku do Zamawiającego lub jego następców prawnych; przenoszone autorskie prawa majątkowe nie będą w chwili ich przejścia na Zamawiającego obciążone prawami na rzecz osób trzecich, a osoby uprawnione z tytułu osobistych praw autorskich zobowiązały się do niewykonywania przysługujących im praw w stosunku do Zamawiającego lub jego następców prawnych. Wykonawca oraz osoby, o których mowa w zdaniu poprzednim, upoważniają Zamawiającego do:
   1. decydowania w imieniu autora o pierwszym publicznym udostępnieniu Utworów;
   2. przeprowadzenia w imieniu autora nadzoru autorskiego nad sposobem korzystania z Utworów oraz do dokonywania zmian w Utworach;
   3. udostępniania Utworów anonimowo.
9. Przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz udzielenie zezwolenia, o którym mowa w ust. 2, a także udzielenie upoważnień, o których mowa w ust. 3, nie jest limitowane co do czasu oraz terytorium (to znaczy obejmuje zarówno terytorium Polski jak i wszystkich innych krajów) i obejmuje rozporządzanie i korzystanie z Utworów oraz ich opracowań zarówno w całości, jak i w częściach, samodzielnie, jak i w ramach materiałów wydawanych lub przygotowywanych przez Zamawiającego.
10. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za ewentualne roszczenia dotyczące naruszenia autorskich praw majątkowych i osobistych osób trzecich, jeśli w trakcie lub w wyniku wykonania Umowy doszłoby do ich naruszenia.
11. W przypadku wystąpienia przez osoby trzecie przeciwko Zamawiającemu z roszczeniami z powodu naruszenia praw własności intelektualnej, w tym majątkowych lub osobistych praw autorskich, Wykonawca podejmie wszelkie kroki niezbędne do obrony przed tymi roszczeniami, a w przypadku, gdy wskutek wystąpienia z takimi roszczeniami Zamawiający lub osoby trzecie, którym Zamawiający udzielił prawa do korzystania z Utworów, będą musiały zaniechać korzystania z któregokolwiek z Utworów w całości lub w części, lub zostaną zobowiązane ostatecznym wyrokiem sądu do zapłaty odszkodowania lub zadośćuczynienia z jakiegokolwiek tytułu na rzecz osób trzecich, Wykonawca naprawi wszelkie szkody wynikające z roszczeń osób trzecich, w tym zwróci koszty i wydatki poniesione w związku z tymi roszczeniami.
12. Zamawiający niezwłocznie zawiadomi Wykonawcę o wszelkich roszczeniach z powodu naruszenia praw własności intelektualnej skierowanych przeciwko Zamawiającemu w zakresie Utworów objętych Umową.
13. Z dniem odbioru Dzieła bez zastrzeżeń lub pomimo zastrzeżeń, w ramach Wynagrodzenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego własność nośników, na których utrwalono i przekazano Utwory.
14. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 7 ust. 1, obejmuje należność Wykonawcy za przeniesienie autorskich praw majątkowych na wszystkich wynikających z niej pól eksploatacji i udzielenie wszystkich przewidzianych w niej uprawnień, upoważnień i zezwoleń

**§ 13.**

**Siła wyższa**

1. Strony nie są odpowiedzialne za naruszenie obowiązków wynikających z Umowy w przypadku, gdy wyłączną przyczyną naruszenia jest działanie Siły wyższej.
2. Przez „Siłę wyższą” należy rozumieć zdarzenie zewnętrzne, którego Strony nie mogły przewidzieć i któremu nie mogły zapobiec, uniemożliwiające wykonanie Umowy w całości lub części, na stałe lub na pewien czas, któremu Strona nie mogła przeciwdziałać przy zachowaniu należytej staranności i które nie wynikło wskutek błędów lub zaniedbań Strony dotkniętej jej działaniem.
3. Na czas działania Siły wyższej ulegają zawieszeniu obowiązki Strony, których nie jest ona w stanie wykonać ze względu na działanie Siły wyższej.
4. W przypadku zaistnienia Siły wyższej Strona, której dotyczy działanie tej Siły, zobowiązana jest niezwłocznie poinformować drugą Stronę na piśmie o wystąpieniu Siły wyższej, ze wskazaniem przewidywanego czasu trwania przeszkody w realizacji wynikających z Umowy obowiązków, spowodowanej działaniem Siły wyższej.

**§ 14.**

**Postanowienia końcowe**

1. Przez użyty w Umowie termin „**dni robocze**” Strony rozumieją dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.
2. Wszelkie spory między Stronami wynikające z zawarcia lub realizacji Umowy będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy prawa powszechnie obowiązującego, w tym w szczególności Kodeksu cywilnego.
4. Z zastrzeżeniem sytuacji wskazanych wprost w Umowie, wszelkie zmiany treści Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Załącznikami do Umowy, stanowiącymi jej integralną część, są:
6. załącznik nr 1 –Opis Przedmiotu Zamówienia;
7. załącznik nr 2 – Kopia oferty Wykonawcy;
8. załącznik nr 3 – Wzór protokołu odbioru.
9. Umowa sporządzona została w trzech jednobrzmiących egzemplarzach – dwóch dla Zamawiającego i jednym dla Wykonawcy.

**Zamawiający Wykonawca**

*Załącznik nr 3 do Umowy nr ……/GDOŚ/2022*

*Wzór*

**PROTOKÓŁ ODBIORU**

sporządzony w dniu ........................... 2022 r.

dotyczy: Umowy nr ………………..../GDOŚ/2022 zawartej w dniu ........................ 2022 r.

Zamawiający: **Skarb Państwa -** Generalny Dyrektor Ochrony Środowiska z siedzibą   
w Warszawie, przy ul. Wawelskiej 52/54, 00-922 Warszawa, NIP: 7010151052, REGON: 141628410, reprezentowany przez Pana Marka Kajsa – Zastępcę Generalnego Dyrektora Ochrony Środowiska.

Wykonawca: ...............................................................................................................................

**Przedmiot Umowy**: opracowanie projektu graficznego folderu promocyjnego obszarów Ramsar w Polsce w wersji angielskojęzycznej, jego druk i dystrybucja.

W czynnościach odbioru udział wzięli:

Przedstawiciel Zamawiającego –...............................................................................................;

Przedstawiciel Wykonawcy –.....................................................................................................;

Ustalenia dotyczące realizacji Umowy:

1. przedmiot Umowy został/nie został\*) wykonany zgodnie z Umową i przyjęty   
   bez zastrzeżeń/stwierdzono następujące uchybienia\*):

...........................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................;

1. zgodnie z Umową z dnia ...................... 2022 r., wartość przedmiotu Umowy wynosi ………………….............. zł brutto (słownie złotych brutto: ……………………………………

……………...........................................................................................................................);

1. na tym protokół odbioru zakończono i podpisano.

**Przedstawiciel Zamawiającego Przedstawiciel Wykonawcy**

................................................ .............................................

\*) niepotrzebne skreślić

1. Stosownie do terminu wskazanego w ofercie Wykonawcy. Termin nie może być dłuższy niż 30 dni od dnia zawarcia Umowy. [↑](#footnote-ref-2)
2. Niepotrzebne skreślić. [↑](#footnote-ref-3)
3. Ust. 6-10 stosuje się jeżeli Wykonawca jest podmiotem zobowiązanym do wystawiania faktur VAT. [↑](#footnote-ref-4)